



Quel mot pour arbre ?

Etz ou Ilan ?

Dans le Texte biblique ETZ désigne à la fois l'arbre et le bois. C'est n'est que dans la langue des Sages, l'Hébreu dit michnique, que ETZ se réduit à son acception de BOIS, tandis qu'un mot d'origine araméenne, ILAN, est employé pour parler de l'ARBRE. Et pourtant, lorsqu'on prononce la bénédiction adéquate avant de consommer un fruit de l'arbre, les Sages ne disent pas boré peri hailan, mais bien : בורא פרי העץ

Genèse, III,12

Traduction d'Onkelos en araméen

וַאֲמַר אָדָם
אֶתְתָּא דִּיהֶבֶת עִמִּי
הִיא יְהִבֵּת לִי
מִן אֵילָנָא
וְאֶכְלִית.

בראשית ג, יב

וַיֹּאמֶר הָאָדָם
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה
עִמָּדִי
הִוא נְתַנָּה לִּי
מִן הָעֵץ
וְאֶכֶל

L'homme dit : la femme que tu m'as donnée (pour être) avec moi, c'est elle qui m'a donné **de l'arbre** et j'en ai mangé (je serais bien capable d'en remanger)*

*la parenthèse est inspirée par 'emploi du futur transformé en passé.

Deutéronome, IV, 28

תִּפְלְחוּן תַּמָּן
 לְעַמֵּמֵי אֲפֹחֵי טְעוֹתַי עוֹבֵד יְדֵי אֲנָשָׁא
 אֶעֱבֹד וְאֶבְנֶה—
 דְּלֹא חֵזֶן וְלֹא שֹׁמְעִין,
 וְלֹא אֹכְלִין
 וְלֹא מְרִיחִין.

דברים ד, כח
 וְעַבַּדְתֶּם-שָׁם
 אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם
 עֵץ וְאֶבֶן—
 אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא
 יִשְׁמְעוּן, וְלֹא יֹאכְלוּן
 וְלֹא יִרְיחוּן.

Vous y servirez des peuples (traduction suivant Onkelos) qui s'adonnent à tort au culte trompeur fabriqué de mains d'homme, **en bois** et en pierre, qui ne voit ni n'entend, ne mange ni ne sent

Source: www.sefarim.fr et Tamar Schwartz